Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przez otwór w koszu zostałem spuszczony przez mur i wymknąłem się z rąk jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz spuszczono mnie w koszu przez okienko w murze i uszedłem jego rąk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przez otwór w koszu zostałem spuszczony przez mur i wymknąłem się z rąk jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przez otwór w koszu zostałem spuszczony przez mur i wymknąłem się z rąk jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz spuszczono mnie w koszu przez okienko w murze i tak wymknąłem mu się z rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale przez okno spuszczono mnie w koszu przez mur i uszedłem jego rąk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i byłem przez okno w koszu z muru spuszczon, i takem uszedł z rąk jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale przez okno spuszczono mnie w koszu za mur i tak uszedłem rąk jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale spuszczono mnie w koszu przez okienko w murze i uszedłem jego rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale w koszu spuszczono mnie przez okno poza mur i wymknąłem się z jego rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale zostałem spuszczony w koszu przez otwór w murze, i tak wymknąłem się z jego rąk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy przez okno w koszu po murze zostałem spuszczony i tak uciekłem jego rękom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale spuszczono mnie w koszu przez okno w murze i w ten sposób wymknąłem mu się z rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale spuszczono mnie w koszu przez okno w murze i w ten sposób wymknąłem się z jego rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але мене опустили в кошику крізь віконце по стіні, - і я вислизнув з його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz w koszu, przez okno zostałem spuszczony wzdłuż muru i wymknąłem się z jego rąk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale spuszczono mnie w koszu przez otwór w murze i wymknąłem się z jego rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale przez okno w murze zostałem spuszczony w wiklinowym koszu i uszedłem jego rąk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | lecz udało mi się uciec—spuszczono mnie bowiem w koszu przez otwór w murze otaczającym miasto. |

1. 1) <x>510 9:25</x> [↑](#footnote-ref-2)